

**Zeitschrift:** Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer  
**Herausgeber:** Auslandschweizer-Organisation  
**Band:** 14 (1987)  
**Heft:** 2

**Anhang:** Lokalnachrichten : Spanien, Portugal = Nouvelles locales : Espagne

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 06.03.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Wechsel in der schweizerischen Botschaft in Madrid

*Bedeutsame persönliche Veränderungen sind in unserer Botschaft in Madrid eingetreten: Herr Botschafter P. Cuénod ist in den wohlverdienten Ruhestand getreten, und Herr Generalkonsul W. Bopp ist nach Islamabad versetzt worden. Aus den Kreisen der Sociedad Suiza Helvetia sind uns die nachstehenden Würdigungen der Persönlichkeit der beiden Herren zugegangen. Diesen möchten wir unseren besonderen Dank anschliessen für das Interesse, das sie den Anliegen der «Schweizer Revue» immer entgegengebracht haben. Wir hoffen, Ihnen in der nächsten Ausgabe unseren neuen Botschafter und den neuen Konsul vorstellen zu dürfen.*

### Abschied von Herrn Pierre Cuénod, Schweizer Botschafter in Spanien



Im Jahre 1982 übernahm Herr Botschafter Cuénod sein Amt in Madrid. Während den

Jahren seiner Tätigkeit hatte die Sociedad Suiza Helvetia die Ehre, Herrn Botschafter Cuénod an zahlreichen Anlässen begrüßen zu dürfen. Wir konnten immer mit seiner tatkräftigen Unterstützung rechnen, was zum guten Gelingen vieler Festlichkeiten geführt hat. Klubmitglieder und Freunde möchten ihm an dieser Stelle dafür herzlich danken. Die Schweizerkolonie wird seinen Madrider Aufenthalt in bleibender Erinnerung behalten.

Zu seinem Ruhestand, den er im Juli 1987 an der Costa Brava beginnen wird, wünschen wir ihm alles Gute.

### Abschied von Herrn Generalkonsul Walter Bopp

Anfang Januar 1984 wurde Herr Walter Bopp als Generalkonsul nach Madrid berufen. Im gleichen Jahr wurde er in den Vorstand des Schweizerklubs gewählt und setzte sich tatkräftig für alle Angelegenheiten der Sociedad Suiza Helvetia ein, wobei sein Interesse vor allem den kulturellen Bereichen galt. Davon zeugen die zahlreichen im Schweizerklub abgehaltenen Vernissagen und Ausstellungen verschiedenster Künstler.

Ende Januar 1987, im Rahmen eines zu seinen Ehren in den Räumen des Schweizerklubs stattgefundenen Abendessens, nahmen Freunde und Klubmitglieder von ihm Abschied, da seine berufliche Laufbahn ihn nach Pakistan führt. Wir wünschen ihm von Herzen einen schönen und interessanten Aufenthalt in seinem neuen Bestimmungsland. Alles Gute, Walter!

### Nomination à l'Agence consulaire à Valencia

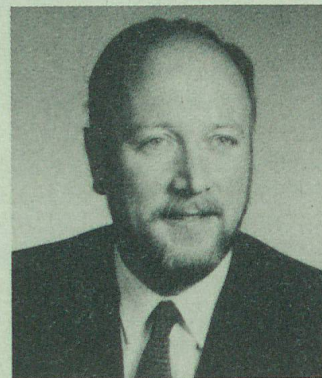
Le chef du Département fédéral des affaires étrangères a nommé Monsieur Michel Grin, 42, originaire de Belmont sur Yverdon (VD), comme nouvel agent consulaire de Suisse à Valencia et lui a conféré le titre de consul.

Donnant suite à notre suggestion, Monsieur Grin a eu l'amabilité de nous communiquer un curriculum vitae duquel nous relatons les détails suivants:

*Terminée la formation scolaire, Monsieur Grin fit des stages dans deux importants établissements bancaires, en Suisse romande le premier, à Zurich le second, pour se vouer ensuite à l'activité comme acheteur à l'importation dans la branche des fruits et légumes, avec séjours successifs en Italie du Nord et du Sud, en Allemagne, en France et en Espagne où il arriva il y a vingt ans pour un séjour de six mois!*

*En 1969, il joignit la société espagnole du Groupe Schenk de Rolle (VD), et depuis l'an dernier il assume les responsabilités de directeur-gérant de la Société Bodegas Schenk S.A. à Valencia, au siège de laquelle se trouve le Consulat de Suisse.*

*Marié avec une Valencienne, Monsieur Grin est père de deux garçons de 17 et 14 ans.*



Nous publions ci-après le texte d'un message personnel que Monsieur Grin a dédié à nos lecteurs:

*Chers compatriotes,  
C'est pour moi un grand honneur de saluer mes compatriotes lecteurs de la «Revue Suisse», suite à ma récente nomination comme Consul de Suisse à Valencia.  
En premier lieu, j'aimerais rappeler à la mémoire de tous mon prédécesseur, Monsieur*



## Nouvelles locales

*Peter Graf, homme d'une grande personnalité et Suisse de l'étranger, toujours prêt à aider ses compatriotes, décédé tragiquement en mai de l'année dernière.*

*Mon devoir comme Consul de Suisse se réfère avant tout à la défense des intérêts de notre pays auprès des autorités politiques, culturelles et commerciales locales, ainsi que prêter aide aux Suisses résidents ou de passage. Je ferai de mon mieux pour remplir mes fonctions et me mets à votre entière disposition et celle de votre famille à l'adresse suivante:*

Agencia Consular de Suiza  
c/o Bodegas Schenk S.A.  
Camino Hondo del Grao, 78  
46023 Valencia  
Tél. 96 323 0981

*J'espère avoir l'occasion de pouvoir vous saluer personnellement un jour et vous prie de recevoir mes plus cordiales salutations.*

*Michel Grin*

Monsieur le Consul, au nom de tous les lecteurs de la «Revue Suisse» nous vous présentons nos félicitations ainsi que nos vœux les meilleurs pour vous et votre famille.

### Lisbonne

Société Suisse de Lisbonne

#### Nous comptons sur des «bis»

La saison 1986/87, après les grandes vacances d'été et la célébration de la Fête Nationale du 1<sup>er</sup> Août en collaboration avec l'Ambassade de Suisse, recommence avec la réunion des présidents des Sociétés Suisses de la Péninsule Ibérique, du 10 au 12 octobre. Aidées par le temps, ces journées se sont déroulées dans le calme et les bonnes dispositions. Nous espérons que nos invités sont rentrés chez eux avec un bon souvenir de ce joli pays qu'est le Portugal!

Au mois de novembre, c'est la soirée italienne, cuisinée, organisée et dirigée par notre toujours très active Susi Moraz. Trois semaines plus tard, nous passons de l'Italie à Zurich: «Emincé de veau et Rösti». M<sup>me</sup> Eckert fait les honneurs de la soirée. Après le dîner, un lotto avec, comme gros lot, un voyage avec Swissair à Ankara! N'oublions pas non plus toutes les autres donations faites par les entreprises suisses et notre ambassade que nous remercions beaucoup.

Le Saint-Nicolas est arrivé, pour les enfants et les adultes, ponctuellement le 6 décembre. Le 12 décembre, M<sup>me</sup> Ballerstaedt nous prépare son «Super-Sauerkraut».

Le premier dîner de l'année 1987 était prévu pour le 23 janvier: une soirée vaudoise organisée par M. l'Ambassadeur et M<sup>me</sup> Y. Mo-

ret. Une valise spéciale de 30 kilos avec des spécialités vaudoises et un porteur spécialement engagé pour nous livrer ces marchandises ont été organisés depuis la Suisse. Je dois dire (et je pense que les participants à cette soirée sont d'accord avec moi) que cela valait la peine! Nous espérons que l'année prochaine ce sera le «bis».

Comme chaque année, le mois de février est dédié à la fondue et à l'Assemblée Générale. Je retiens que cette année nous avons compté avec l'assistance de presque 50 personnes à la soirée de l'Assemblée Générale, chose qui ne s'est jamais produite dans l'histoire du Club!

Le nouveau Comité élu est le suivant:

*Président:* M. Kaden

*Vice-Président:* M. Eckert

*Secrétaire:* M. Störi

*Trésorier:* M<sup>lle</sup> Issel (nouveau)

*Assesseurs:* M<sup>me</sup> Ballerstaedt, M. Pfister

*Réviseurs des comptes:* M. Bögli, M. Martin

*Commission récréative:* M<sup>me</sup> Fernandes,

M<sup>me</sup> Moraz, M<sup>me</sup> Ruas (nouveau), M<sup>me</sup>

Widmer, M<sup>me</sup> Eckert, M. Giovannoni (nou-

veau), M. Herrera

*Comité de Noël:* M<sup>me</sup> Novack (nouveau),

M<sup>me</sup> Stähli (nouveau).

Je saisis cette occasion pour remercier notre trésorier sortant, M. Jecker, pour tout le travail qu'il a fait pour notre Club et je lui souhaite une bonne rentrée en Suisse.

Les prochaines manifestations de notre Club sont les suivantes:

20 mars: Soirée Jass

4 avril: Soirée des Gymnastes

8 mai: Soirée Portugaise

5 juin: Soirée campagnarde

1<sup>er</sup> août: Fête Nationale

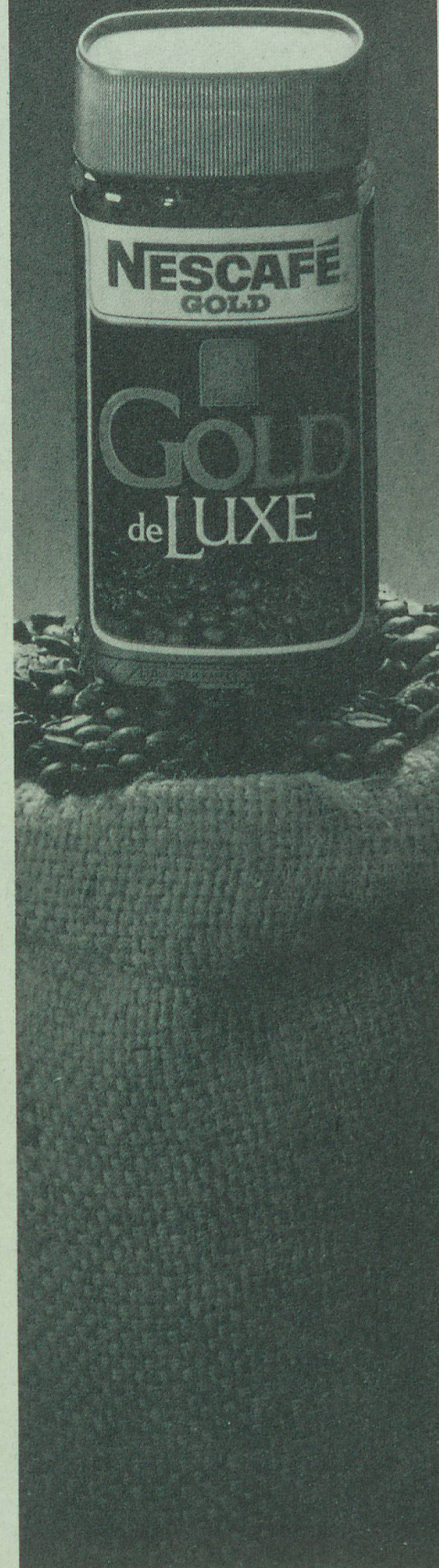
Redaktionsschluss für die Lokalseiten

Délai de rédaction pour les pages locales

N° 3/87: 27.7.87 (Altea)

N° 4/87: 12.10.87 (Altea)

*Le Président de la Société  
Suisse de Lisbonne  
C. Kaden*







## Barcelona

Sociedad Helvética de Beneficencia

### Presidada por 22 Presidentes

Nuestra Sociedad fué fundada en el año 1850 y desde entonces presidida por 22 Presidentes entre de los cuales cabe destacar al Sr. Hans Gamper (1927-1930) fundador del prestigioso Fútbol Club Barcelona.

Las actividades se desarrollan únicamente en la provincia de Barcelona y podrían desglosarse en los siguientes capítulos:

- Apoyo económica para las fiestas Navideñas
- Visitas periódicas a personas ancianas, realizadas por señoras pertenecientes e la Junta Directiva
- Apoyos económicos excepcionales

Una vez al año y coincidiendo en la fecha y

lugar con nuestra Sociedad Suiza de Barcelona, celebramos la Asamblea General, dando cuenta en ella, de los resultados económicos y gestiones realizadas por la Junta Directiva.

Quisiéramos aprovechar esta ocasión para agradecer al Consulado General de Suiza en Barcelona la valiosa colaboración que nos ofrecen, para desenvolver nuestras actividades más eficazmente.

Y como toque final a nuestro breve «curriculum vitae» he aquí la Junta Directiva actual:

*Presidente:* Sr. Hans Peter Schori

*Vice Presidente:* Dr. Pedro von Escher

*Secretario:* Sr. Werner Bartholet

*Tesorero:* Sr. Roberto Lee

*Vocal:* Sra. Pilar Blanchod

*Vocal:* Sra. Hedy Schori

*Vocal:* Sra. Carmen Frey

H. P. S.

## Tenerife

Club Suizo de Tenerife

### Generalversammlung 1987

Der nach unserer Generalversammlung vom 7. Februar 1987 gleichbleibende Vorstand setzt sich wie folgt zusammen:

*Ehrenpräsident:*

Herr Johann G. Studer

*Präsidentin:*

Frau Heidi Neumeier-Bodmer,  
38320 La Higuera, Tel. 647810

*Vice-Präsident:*

Herr Antoine Blättler,  
38300 La Orotava, Tel. 332542

*Sekretär:*

Herr Walter Küng,  
38400 Puerto de la Cruz, Tel. 383482

*Kassier:*

Frl. Lucy Misteli  
38400 Puerto de la Cruz, Tel. 384987

*Beisitzer:*

Frau Leonie Meyerhans,  
38007 Santa Cruz, Tel. 212247

*Beisitzer:*

Frau Elisabeth Marti  
38400 Puerto de la Cruz, Tel. 385326

Unser diesjähriges Programm beinhaltet: Frühstücks- und Aperitif-Treffen, Ostereier suchen, Besichtigung eines neu eröffneten Gebäudes über alte kanarische Kunst und Werkzeuge, Badeausflug, Augustfeier, Wanderungen, Ausflug nach der Insel La Palma, Nikolausfeier, Orientierungslauf.

Gäste sind jederzeit willkommen! Anmeldung bei der Präsidentin ist erbeten, Telefon siehe oben.

H. N.-B.

## Kulturelles Streiflicht

### Schweizermalerin in Barcelona

In den Räumen der Schweizerschule von Barcelona und unter dem Patronat von Herrn Generalkonsul Raymond Berberat fand in der Zeit vom 20. Januar bis 6. Februar 1987 eine Ausstellung verschiedener Werke der Schweizermalerin Doris Studer statt. Für die Schule in ihrer Eigenschaft als Kulturträgerin und Vermittlerin des Schweizer-gutes im Ausland war es eine Freude und grosse Befriedigung, wieder einmal Bilder einer Künstlerin aus der Heimat zeigen zu dürfen.

Nach der Eröffnungsansprache des Herrn



Generalkonsul und einem spanischen Trunk hatte die stattliche Anzahl der Anwesenden Gelegenheit, sich mit der Malerin zu unterhalten und die zahlreichen schönen Werke eingehend zu geniessen. Der grösste Teil bestand aus Landschaften und Dorfpforten von Peniscola und Umgebung, die anlässlich eines Aufenthalts von Frau Studer in jener Gegend im Herbst 1986 entstanden sind. Besonders schön waren auch einige farbenfrohe Blumenbilder, vor allem zwei Aquarelle, wie überhaupt Doris Studer die Aquarelltechnik bevorzugt.

Dr. P. v. E.



### Una hermosa bandera Suiza

El 17 de enero hicimos una preciosa excursión dando la vuelta a la isla con un tiempo extraordinariamente luminoso.

A las 10 estábamos citados en la estación de autobuses. Ahí estaba nuestro autocar con una hermosa bandera Suiza. Al mismo tiempo llegaron los compatriotas de la zona sur en el autobús de línea y una vez todos presentes, empezamos la ruta hacia el norte de la isla por la autopista.

En el Puerto de la Cruz nos aguardaban más Suizos, así que nos reunimos 54. De ahí continuamos por la carretera hasta el «Rincón» en Buenavista, donde los Sres. Eberle nos esperaban en su bodega para un buen aperitivo. Al mismo tiempo se pudo visitar la finca de una gran belleza y variedades de cactus, algunos enormes, cultivados allí, para la exportación a Europa.





Descansamos una hora y rapidamente subimos monte arriba desde Garachico, por una estrecha carretera llena de curvas hasta un pueblo llamado «El Tanque», a la altura de 600 m sobre el nivel del mar, donde teniamos encargada la comida. Muy animados todos, y bien servidos, volvimos a la ruta cuesta arriba hasta la altura de 1170 m sobre el nivel del mar. Sobrepasando el puerto de montaña, llamado «Erjos» y la punta noroeste de la isla pasamos por innumerables barrancos y montañas, todo muy interesante. Pronto vimos la costa sur de la isla. Sigue

la ruta por pinares hermosos, almendros en flor, pueblos grandes y chicos, en dirección a la Playa de la Américas. Ya ahí presenciamos una hermosa puesta de sol. Nos fue servido el café en el Restaurante «Atlántic», propiedad de un Suizo. Pasamos otra hora reunidos con buen humor y cantando alguna canción de nuestra patria. Por la autopista de sur rapidamente regresamos al punto de partida muy satisfechos y agradecidos por el hermoso día, que nos dispensó nuestra presidenta del Club.

*Leony Meyerhans*

## Costa Blanca

Club Suizo Costa Blanca

### Marokko-Rundreise

*Fünzig Clubmitglieder beteiligten sich an der vom Club organisierten Marokkoreise vom 18. - 27. Januar 1987. Die Reiseleitung lag in den Händen der Calpetours AG mit Rainer Straubel als versiertem und bestens dokumentiertem Cicerone.*

Nach eingehender Besichtigung von Gibraltar, wo man sich wie in England fühlte, mit Museumsbesuch und Taxifahrt rund um den Felsen, Rencontre mit den Affen, folgte dann die Überfahrt von Algeciras nach Ceuta und die Weiterreise nach Tetuán. Durch das wildromantische Rifgebirge über Chaouen erreichten wir die erste Königsstadt, Fez. Unter der kundigen Leitung eines einheimischen Berbers lernten wir die Medina, die arabische Altstadt, mit den Läden, den Handwerkern, einen Kindergarten, die Bräuche der islamischen Bevölkerung kennen, eine Fülle unvergesslicher Eindrücke, ganz zu schweigen von der dort einsetzenden Einkaufswut unserer Eidgenossen, die sich vor allem mit Teppichen und kunsthandwerklichen Artikeln eindeckten. Interessant auch das Viertel der jüdischen Bevölkerung, der Mellah, erkenntlich an der an Andalusien erinnernden Bauweise mit Balkonen, die an den arabischen Häusern fehlen. Ursprünglich waren es Flüchtlinge aus Andalusien; sowohl Mauren als auch Juden wurden seinerzeit nach dem Fall von Granada 1492 aus Spanien vertrieben und fanden in Marokko eine neue Heimat, wie auch die Berber in Chaouen, der Bergstadt im Rifgebirge.

#### Wie aus 1001 Nacht

Über die Tatla-Hochebene im mittleren Atlas folgte dann der Besuch von Marrakech, einem Ort wie aus 1001 Nacht, mit Gauklern, Schlangenbeschwörern, Märchenerzählern und Verpflegungsständen aller Art, alles im Freien. Auch hier fanden wir

eine intakte Altstadt, wobei vor allem das Innere von Herrschaftshäusern mit wunderschönen Mosaik-, Holz- und Stuckarbeiten interessierte. Zwischenhinein labte man sich an einem aus frischer Minze zubereiteten Tee; Alkohol ist in den Restaurants nicht erhältlich, sondern nur in den Hotels aus eigener, seinerzeit von den Franzosen angelegter Produktion. In dieser zweiten Königsstadt besuchten wir auch eine orientalische Schau im Kasino mit Akrobaten, Tänzerinnen und Originalmusik, sowie ein Berberfest mit Couscous-Essen im Zelt, verbunden mit Darbietungen von Mädchen und Burschen in den Originalkostümen, sowie einer Fantasia, der verwegenen Reitvorführung der Berber.

#### Grünes Land

Ein Ausflug in das wilde Ourikatal führte uns in den hohen Atlas, dessen schneebedeckte Gipfel (bis 4700 m) von ferne grüssten. Durch die Gharbebene gelangten wir dann nach Casablanca, wobei immer wieder auffiel, wie grün dieses Land dank den viel Wasser führenden Flüssen aus den Bergen ist. Wie sauber Gemüse, Früchte und Fleisch präsentiert werden können, bewies ein Besuch der Markthalle, verbunden mit einem Austernessen à gogo, wobei viele Teilnehmer ganz schön zuschlugen!

Die dritte Königsstadt, Rabat, hinterliess einen nachhaltigen Eindruck, vor allem der Königspalast, sowie das Mausoleum von Mohammed V., ein architektonisch einmalig schönes Gebäude; auffallend die herrliche Decke, der Leuchter, die Mosaikarbei-

ten an den Wänden, sowie der Sarkophag. Auch die Römer haben hier Spuren hinterlassen.

#### Um viele Erfahrungen reicher

Über Tánger, die ehemalige internationale Stadt, folgte noch ein eingehender Besuch von Tetuán mit seiner Medina, so dass die Anzahl der Gepäckstücke weiterhin zunahm! Trotz Bedenken des Reiseleiters kamen wir aber ungeschoren über die Grenze. Die Überfahrt bei ruhiger See bot keine Schwierigkeiten, und über Torremolinos erreichten wir wieder glücklich die Costa Blanca, um viele Erfahrungen reicher und bereit, die Ansichten über arabische Länder doch zu überdenken. So überraschte die Intelligenz der Kinder, die alle sehr gut Französisch sprachen, die Freundlichkeit des Bedienungspersonals. Unvergesslich auch unser Mohammed, der uns als zusätzlicher Reiseleiter umsorgte und mit Rat und Tat zur Seite stand. Dank gilt auch dem Chauffeur Paco, der uns sicher durch die Klippen steuerte, ein ruhender Pol im grössten Gedränge. Die Reiseleitung durch Herrn Rainer Staubel verdient ein hohes Lob; die Hotels waren immer sehr sauber (kleinere Pannen gibt es ja immer), die Verpflegung, nach Anlaufschwierigkeiten immer besser werdend, die Informationen in historischer, geographischer und ethnologischer Hinsicht aber unübertrefflich. Auch die vielen kleinen Aufmerksamkeiten wie alle Stunden Bonbons, Biskuits oder Mandarinen fanden Anklang. Besten Dank, Rainer!

*A. Stoffel*

### Generalversammlung 1987

Der Präsident konnte an der achten Ordentlichen Generalversammlung, die am 21. Februar 1987 in der Ciudad Patricia in Benidorm stattfand, 172 Mitglieder begrüßen. 28 Stimmberechtigte liessen sich vertreten. Sein besonderer Willkommensgruss galt Herrn Generalkonsul R. Berberat mit Gemahlin, die uns mit ihrem Besuch beehrten. Der Jahresbericht des Präsidenten reflektierte eine hohe Anzahl Aktivitäten. Erwähnenswert sind die Monatstreffen in Jávea und La Nucía, das Autoquiz, das Pétanque-Turnier in Benidorm und die Rechtsfragestunde in Benissa. Den schweizerischen Nationalfeiertag begingen an die 200 Mitglieder in Jávea. Dem Septembertreffen in La Jara folgten eine Carfahrt nach Elche und anderen Sehenswürdigkeiten, ein Treffen in Alfaz del Pi, eine Klausurfahrt nach Valencia sowie das gelungene Neujahrstreffen in Jávea mit ca. 200 Personen. Als Krönung aller Anlässe wird die Marokko-Rundreise be-





zeichnet, die der Club erstmals selbständig durchgeführt hat.

Der Mitgliederbestand hat sich im Berichtsjahr um 106 auf 413 Mitglieder erhöht.

Der Jahresbericht des Präsidenten wurde mit Akklamation genehmigt. Herr Ribí aus Benidorm hat sicher allen Teilnehmern aus dem Herzen gesprochen, als er dem Präsidenten und dem Vorstand für die ausserordentliche und engagierte Arbeit dankte.

Nach der straffen Abwicklung sämtlicher Traktanden orientierte unser Generalkonsul, Herr Berberat, in deutsch und französisch über die vielseitige Tätigkeit des Generalkonsulats in Barcelona. Er belegte seine Ausführungen mit interessantem Zahlenmaterial, welches manche unter uns überaschte.

Im Anschluss daran freute sich männiglich auf den vom Generalkonsul gespendeten Apéro und das nachfolgende Mittagessen. Die durch Herrn Dähler von den Säntis-Reisen ermöglichte «Tafelmusik» wie auch der genossene vino tinto liessen uns die unspanische Kälte des Raumes bald etwas vergessen!

Der Vorstand rekrutiert sich wie folgt:

*Ehrenpräsidentin:* Frau Marguerite Bailly

*Präsident:* Herr Oswald Gmür

*Vizepräsident:* Herr Konrad Witschi

*Aktuarin:* Frau Sylvia Lichtensteiger

*Kassierin:* Frau Marieli Stucker

*Beisitzer:* Herr Luciano Lagier

Herr Paul Hunziker

Herr Frédéric Bärtschi (neu)

li/sl

Dies und das ...

## Aus der Arbeit eines schweizerischen Konsulats

*An der Jahresversammlung des Club Suizo Costa Blanca, die Ende Februar stattfand, nahmen als Ehrengäste Herr Generalkonsul Raymond Berberat und seine Gattin teil.*

In seiner Ansprache lüftete Herr Berberat, soweit es ihm seine beruflich bedingte Zurückhaltung erlaubte, einen Zipfel des Schleiers, der normalerweise die Tätigkeit eines Konsulats verhüllt. Es darf angenommen werden, dass, von lokal bedingten Verschiedenheiten abgesehen, die Probleme, mit denen sich unsere Konsulate zu befassen haben, weitgehend identisch sind, so dass Herrn Berberats Ausführungen im grossen Ganzen auch auf die übrigen Konsulate in Spanien und Portugal zutreffen und damit auf ein allgemeines Interesse stossen dürften.

Der Konsularbezirk Barcelona umfasst die Provinzen Lérida, Gerona, Barcelona, Tarragona, Castellón, Valencia und Alicante, also einen nicht nur wirtschaftlich und industriell sondern auch touristisch reich gefährten Teil Spaniens. In diesem Gebiet, dessen Oberfläche von rund 55 000 Quadratkilometern ungefähr 1,3mal derjenigen der Schweiz entspricht, leben knapp zehn Millionen Menschen. Ueber die Anzahl der immatrikulierten Schweizer wird durch unsere Auslandsvertretungen alle drei Jahre eine Erhebung durchgeführt. Dieser Statistik ist zu entnehmen, dass am letzten Stichtag, dem 1. Januar dieses Jahres, beim Generalkonsulat Barcelona 4.289 Schweizerbürger eingeschrieben waren, 1.254 Personen oder 41% mehr als drei Jahre zuvor. Die massive Erhöhung des Bestandes ist teilweise auf die Mitte 1985 in Kraft getretene neue Bürger-

rechtsgesetzgebung zurückzuführen. In Barcelona haben davon 260 junge Leute, Kinder einer mit einem Ausländer verheirateten Schweizerin, die Anerkennung als Schweizerbürger beantragt. Um diese Zahl hat sich der Bestand an spanisch-schweizerischen Doppelbürgern erhöht. Aber auch die Nur-Schweizer haben in den letzten drei Jahren um 783 Personen zugenommen.

Für viele, allzu viele möchte ich sagen, unserer Landsleute ist der Begriff «Konsulat» ungefähr gleichbedeutend mit Anträgen auf Verlängerung oder Neuausstellung des Reisepasses oder das Gesuch um Ausrichtung einer AHV- beziehungsweise einer IV-Rente. Für eine durch die letzten gesetzgeberischen Massnahmen zwar stark herabgesetzte Anzahl jüngerer Männer kommt noch das «Trauma» der Leistung des Militärpflichtersatzes dazu. Wenn wir die für die Erneuerung der Niederlassungsbewilligung von den spanischen Behörden verlangte Bestätigung der Immatrikulation beifügen, erschöpft sich die Zahl der allgemein bekannten Tätigkeiten unserer Konsulate. Die vielfältigen anderweitigen Arbeitsbereiche wie zum Beispiel die Pflege der Beziehungen zu den lokalen und den Provinzbehörden, zu wirtschaftlichen und kulturellen Organisationen, Rat und Hilfeleistung an aus irgendwelchen Gründen in Not geratene Landsleute entzieht sich weitgehend der allgemeinen Kenntnis. Die zuletzt erwähnte Tätigkeit erreicht jeweils ihren Höhepunkt während

der Ferienzeit, wenn innerhalb von wenigen Monaten zehntausende, wenn nicht hunderttausende von Schweizern Spanien und Portugal besuchen. Die sich mit der Bitte um Beistand an unsere Konsulate wendenden Landsleute sind nur zum kleineren Teil «Drögeler» oder einfach «Abgebrannte», sondern in der überwiegenden Mehrzahl Leute wie Sie und ich, denen, oft ohne eigenes Verschulden, ein Missgeschick zugestossen ist. Erwähnen wir nur Todesfälle, sei es aus natürlichen Gründen oder als Folge eines Unfalls; Diebstahl des Automobils mit samt allen Effekten, der Personalausweise und des Geldes; Verhaftung im Anschluss an einen tödlichen Autounfall.

Eine grosse Anzahl von Geschädigten spricht persönlich beim nächsten Konsulat vor, das, je nach Fall, provisorische Ausweispapiere ausstellt oder den Betroffenen die Heimreise nach der Schweiz finanzieren hilft. Dass die letztere Art des Beistandes in der Heimat den Behörden zurückvergütet werden muss, dürfte selbstverständlich sein, ist es aber leider nicht in allen Fällen!

Eine grosse Belastung bedeuten Besuche von verhafteten Landsleuten oder von solchen, die in der Intensivstation irgendeines, vielleicht weit entfernten Spitals liegen, und denen Rat, Trost und Hilfe geleistet werden muss. Von diesen Aspekten wird natürlich nicht gesprochen, weil aus Diskretionsgründen nicht darüber gesprochen werden darf. Sie finden ihren Niederschlag in trockenen, nüchternen Rapporten an die vorgesezte Behörde in der Heimat. Gewissermassen als Nebenbeschäftigung gesellt sich zu allen diesen Aktivitäten noch der Versand der «Schweizer Revue», und das sind im Falle Barcelonas 2600 Exemplare, viermal pro Jahr. Wer meldet sich da freiwillig zum Markenlecken?!

Hand aufs Herz: Finden Sie immer noch, dass die Tätigkeit im Aussendienst unserer Heimat ein Traumberuf sei? Vielleicht erinnern Sie sich daran, dass alle diese Damen und Herren in allererster Linie für Sie da sind, bevor Sie mit einer ärgerlichen Bewegung und einem stillen Seufzer das Schriftstück zur Seite schieben, das Ihnen Ihr Konsulat in Erfüllung seiner Pflichten zugestellt hat und dessen Inhalt vielleicht nicht ganz Ihren Erwartungen entspricht. Vergessen Sie nie, dass hinter all diesen Bescheiden und Entscheiden Menschen stehen, die Ihnen wohlgesinnt sind und deren erstes Anliegen es ist, Ihnen zu dienen. Allerdings, die Rolle zum Beispiel des Steuerberaters oder des Immobilien-Experten kann das Konsulat mit dem besten Willen nicht auch noch übernehmen!

F. Ch. B.